

Alverno Interpreter Institute: Mental Health Interpreting Workshop

Role Play #2 – Anger Control Problems

Место действия и действующие лица: По информации из истории болезни пациент пришел на прием к лечащему врачу по поводу тревожного состояния.

Background: According to the chart, a patient is coming in to see his primary care physician for anxiety.

Doctor: Good to see you Vasily. My notes tell me you're here because you're having some anxiety?

Patient: Да, это так.

Doctor: Can you tell me more about it?

Patient: Это стало происходить все чаще и чаще и чувство тревожности очень сильное.

Doctor: So how would you describe it?

Patient: Например, на днях мои дети играли на кухне, а я делал уборку. Мы только-только вкусно пообедали. Один из детей свалил стул, не поломал, ничего в общем-то не случилось, но я стал на них кричать. Оба ребенка перепугались и побежали прятаться в свои комнаты.

Doctor: Is that the first time it has happened?

Patient: Нет. Еще как-то мы с женой работали во дворе. Я не мог найти лопату, она пропала. Чем дольше я искал, тем больше расстраивался, а потом стал кричать на жену за то, что она не знала, где лопата. Она смотрела на меня и не знала, что сказать. Оказалось, что дети копали ямки под деревом и оставили там лопату. Я извинился (перед женой), но до сих чувствую себя виноватым.

Doctor: How many times would you say this has happened?

Patient: За последние два месяца, я бы сказал, это случается пару раз в неделю. До этого я никогда не кричал на жену, детей или окружающих.

Doctor: Any idea why this might be happening?

Patient: Я точно не знаю. И не знаю, что делать. Когда я заканчиваю кричать, сердце выскакивает из груди и я понимаю, что был неправ, но я чувствую, что я

Alverno Interpreter Institute: Mental Health Interpreting Workshop

Role Play #2 – Anger Control Problems

был как бы сам не свой. Последнее время у меня в жизни много стресса, но на самом деле все не так уж плохо. Моя жена настояла на том, чтобы я пришел к вам поговорить сегодня. Она говорит, что если это не поможет, она не хочет со мной жить.

Doctor: Tell me about the first time that this ever happened.

Patient: Это случилось около года назад. Мы были дома и готовились к ужину. Было уже время обеда и я пошел проверить, что жена готовит в духовке, а она забыла ее включить, что означало, что обеда вовремя не будет. Я стал кричать, кричать и дети попрятались в своих комнатах. Жена расплакалась и убежала в спальню. Я сел на диван, не понимая, что только что произошло и что делать, чтобы исправить положение.

Doctor: I'm glad that you came in to see me about this. Have you ever had any mental health problems in the past like depression, panic attacks or any trauma? It's good for me to know your mental health history.

Patient: Не помню ничего такого.

Doctor: Are you aware of when this is going to happen? Do you have any feelings or any clue that you might be about to get angry?

Patient: В общем-то нет.

Doctor: I really think that you should see a psychiatrist about this problem but I can get things started here. I know a psychiatrist that speaks Russian. His staff also speaks Russian. For now I can prescribe a few pills to help calm your nerves until you see the psychiatrist. I want you to pay attention to how you feel. If you think you are getting angry I want you to leave the situation right away and come back after five minutes or so. Maybe you can stop yourself before you get really angry. Do you think you can try to do that?

Patient: Сделаю все возможное. Мне кажется, что вся семья очень расстроена происходящим. Поведение моих детей в школе, похоже, тоже изменилось.

Alverno Interpreter Institute: Mental Health Interpreting Workshop
Role Play #2 – Anger Control Problems

Doctor: So if it is OK with you I would like to have your wife come in and talk a bit more to her. I think if she knows the plan she can help you. Maybe she can give us some idea of why you might be so angry also. Is that OK?

Patient: Конечно.